

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**El multilingüismo en la traducción audiovisual: el
dothraki en la primera temporada de *Juego de Tronos***

Autora: Encarna Seguí Barber

Tutora: Irene de Higes Andino

Fecha de lectura: junio de 2018



Resumen:

En este trabajo se estudia cómo se traduce el multilingüismo en textos audiovisuales. En concreto, se detectan las modalidades que se han empleado para traducir el dothraki en la primera temporada de la serie *Juego de Tronos*, basada en los libros de George R. R. Martin. El objetivo es analizar y comparar las modalidades de traducción utilizadas, tanto en la versión original como en la versión doblada al castellano, para trasvasar el dothraki, una lengua inventada característica de la serie, durante la primera temporada. Para identificar las modalidades, se ha consultado el modelo propuesto por de Higes Andino (2014).

Con este trabajo, se pretende averiguar cuáles han sido las modalidades más empleadas para traducir el dothraki en ambas versiones, identificar las semejanzas y las diferencias de estas y, finalmente, analizar dichos aspectos para cada personaje que interviene en la lengua inventada mencionada durante la primera temporada.

Palabras clave: (5)

Traducción audiovisual, doblaje, multilingüismo, modalidades de traducción, *Juego de tronos*.

El estilo elegido para la realización de este trabajo ha sido el propuesto por el servicio de publicaciones de la UJI. Asimismo, se menciona la filmografía siguiendo las normas de estilo de la revista *Archivos de la Filmoteca*.

Índice de contenidos

Introducción	7
Motivación y corpus	7
Objetivos	7
Hipótesis.....	7
Estructura del trabajo.....	8
Capítulo 1: la traducción audiovisual.....	9
1.1. La traducción audiovisual y sus modalidades	9
1.1.1. El doblaje	10
1.1.2. La subtitulación.....	10
1.1.3. La interpretación	10
Capítulo 2: el cine multilingüe.....	11
2.1. El multilingüismo	11
2.2. El multilingüismo en las obras audiovisuales	11
2.2.1. Modalidades de traducción del multilingüismo	12
Capítulo 3: metodología y corpus	15
3.1. Metodología.....	15
3.2. Corpus	15
3.3. Fases del trabajo	16
3.4. Ficha de análisis	16
Capítulo 4: análisis.....	18
4.1. Modalidades empleadas	18
4.2. Modalidades empleadas por personajes	21
4.2.1. Daenerys Targaryen	23
4.2.2. Khal Drogo.....	24
4.2.3. Jorah Mormont.....	25
4.2.4. Rakharo	26
4.2.5. Irri.....	27

4.2.6. Qotho.....	28
4.2.7. Mago	28
4.2.8. Dothrakis.....	29
4.2.9. Personajes con una única intervención	30
Conclusiones	31
Modalidades empleadas	31
Modalidades por personajes	31
Confirmación de hipótesis.....	32
Futuras líneas de investigación.....	33
Bibliografía	34
Recursos en red	35
Filmografía.....	36
Anexo: ficha de análisis	37

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Modalidades TM.....	18
Ilustración 2: Modalidades TO	18
Ilustración 3: Porcentaje de escenas que contienen una modalidad única y una combinación de modalidades en el TM.....	19
Ilustración 4: Porcentaje de escenas que contienen una modalidad única y una combinación de modalidades en el TO	19
Ilustración 5: Modalidades de traducción en el TM para Daenerys Targaryen	23
Ilustración 6: Modalidades de traducción en el TO para Daenerys Targaryen.....	23
Ilustración 7: Modalidades de traducción en el TM para Khal Drogo.....	24
Ilustración 8: Modalidades de traducción en el TO para Khal Drogo	24
Ilustración 9: Modalidades de traducción en el TM para Jorah Mormont.....	25
Ilustración 10: Modalidades de traducción en el TO para Jorah Mormont	25
Ilustración 11: Modalidades de traducción en el TM para Rakharo	26
Ilustración 12: Modalidades de traducción en el TO para Rakharo.....	26
Ilustración 13: Modalidades de traducción en el TM para Irri	27
Ilustración 14: Modalidades de traducción en el TO para Irri	27
Ilustración 15: Modalidades de traducción en el TM para Qotho.....	28
Ilustración 16: Modalidades de traducción en el TO para Qotho	28
Ilustración 17: Modalidades de traducción en el TM para Mago	28
Ilustración 18: Modalidades de traducción en el TO para Mago.....	28
Ilustración 19: Modalidades de traducción en el TM para Dothrakis.....	29
Ilustración 20: Modalidades de traducción en el TO para Dothrakis	29
Ilustración 21: Modalidades de traducción en el TM para personajes con una única intervención ..	30
Ilustración 22: Modalidades de traducción en el TO para personajes con una única intervención ...	30

Índice de tablas

Tabla 1: Modalidades de traducción para el trasvase de la L3 (Adaptación de De Higes Andino, 2014)	12
Tabla 2: Elementos de la ficha de análisis	17
Tabla 3: Número de escenas en que se detecta cada modalidad en el TO y TM	19
Tabla 4: Número de escenas en que se detecta una modalidad única y una combinación de modalidades en el TO y TM	19
Tabla 5: Número de escenas en que se detecta cada combinación de modalidades en el TO y el porcentaje que representa cada combinación de modalidades frente al total de escenas multilingües	20
Tabla 6: Número de escenas en que se detecta cada combinación de modalidades en el TM y el porcentaje que representa cada combinación de modalidades frente al total de escenas multilingües	20
Tabla 7: Descripción de personajes que hablan en L3 y número de escenas en las que intervienen en dicha lengua en el TO y en el TM.	22

Introducción

Motivación y corpus

Juego de Tronos, producida por la cadena estadounidense HBO y basada en la serie de novelas *Canción de hielo y fuego* de George R. R. Martin, es una de las series más exitosas del momento. El primer episodio se emitió en abril de 2011 en Estados Unidos, mientras que en España se emitió un mes después. A día de hoy, la serie sigue en emisión, pues la temporada final está prevista para el 2019.

Juego de Tronos está cargada de historia, fantasía, drama, aventuras y multilingüismo. Esta serie destaca por la presencia de varias lenguas inventadas, como lo son el dothraki o el valyrio. Por lo tanto, dado que no se conoce la existencia de ningún estudio que analice el multilingüismo en *Juego de Tronos*, se ha considerado interesante investigar qué modalidades se han empleado para traducir una de sus lenguas inventadas: el dothraki.

La verdadera motivación del trabajo surge gracias a los conocimientos adquiridos sobre la traducción del multilingüismo en la asignatura de Doblaje, en la que, tras analizar las distintas posibilidades de traducción, me resultó interesante analizar de forma más detallada un texto audiovisual de actualidad.

Esta investigación se centra únicamente en la presencia de dicho idioma en la primera temporada de la serie. Asimismo, se comparan las modalidades de traducción que se han utilizado en la versión original con las modalidades que se han empleado en la versión doblada al castellano.

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es **analizar y comparar las modalidades empleadas, tanto en la versión original como en la versión doblada al castellano, para traducir el idioma dothraki de la primera temporada de la serie**. Asimismo, partiendo de este objetivo general, se presentan los siguientes objetivos específicos:

- Identificar las modalidades más empleadas para traducir el dothraki en ambas versiones.
- Reflejar las semejanzas y las diferencias que se han detectado al comparar la versión original con la doblada al español.
- Analizar las modalidades que se han utilizado en ambas versiones para cada uno de los personajes que intervienen en dothraki.

Hipótesis

La primera hipótesis es que la modalidad más empleada será la subtitulación en ambas versiones. En cuanto a la segunda hipótesis, debido a que la versión original y la versión doblada al castellano se

ha visionado en la plataforma *streaming* de HBO, se cree que se emplearán las mismas modalidades para las mismas intervenciones, es decir, se encontrarán más semejanzas que diferencias. La tercera hipótesis es que la mayoría de las intervenciones de los personajes se traducirán, debido a que se trata de una lengua inventada que el espectador no entiende. Asimismo, la modalidad más empleada para cada personaje en ambas versiones será la subtitulación.

Estructura del trabajo

El trabajo está estructurado en varios capítulos. En el **Capítulo 1**, se explica qué es la traducción audiovisual y se describen las modalidades de traducción que se han considerado relevantes para el análisis del corpus. El **Capítulo 2** está dedicado a la presencia del multilingüismo en las obras audiovisuales y a las modalidades que se pueden emplear para traducirlo. En el **Capítulo 3** se presenta la metodología, el corpus, las fases de la investigación y la ficha de análisis que se ha empleado para recopilar los datos durante el visionado de la primera temporada. En el **Capítulo 4** se analizan los datos obtenidos y, en el apartado de **Conclusiones**, se reflexiona sobre los resultados, se comprueba si se han cumplido las hipótesis y se proponen futuras líneas de investigación. Finalmente, se incluye la **Bibliografía**, la **Filmografía**, los **Recursos en red** y el **Anexo**, donde se incluye la ficha de análisis completa.

Capítulo 1: la traducción audiovisual

1.1. La traducción audiovisual y sus modalidades

Hoy en día, se podría decir que vivimos en una sociedad audiovisual que busca el entretenimiento en las cadenas de televisión, plataformas de *streaming*, redes sociales, cines, videojuegos, aplicaciones móviles, etc. Este incremento en el consumo de productos audiovisuales ha provocado un aumento en la cantidad de producción audiovisual. La traducción audiovisual es un pilar fundamental en el objetivo de garantizar que los productos audiovisuales sean accesibles para todos los países. Por ello, es importante entender qué es y en qué consiste.

Chaume define la «traducción audiovisual» de la siguiente manera:

[Una] variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (Chaume 2004, 30)

La traducción audiovisual se puede poner en práctica a través de distintas modalidades. Tal y como indica Chaume (2004, 31), las modalidades son «métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra». A continuación, se enumeran las modalidades existentes que aparecen en la obra de Bartoll (2012):

1. La audiodescripción.
2. El doblaje.
3. La interpretación consecutiva.
4. La interpretación simultánea.
5. La intertitulación
6. El remake.
7. El resumen escrito.
8. La subtitulación.
9. Las voces superpuestas.

De todas las modalidades mencionadas, se explicará en qué consiste el doblaje, la subtitulación y la interpretación, pues son las que se emplean para traducir el multilingüismo en *Juego de Tronos* (véase capítulo 4).

1.1.1. El doblaje

El doblaje es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en la sustitución de la pista de sonido que contiene los diálogos originales por la pista de sonido que contiene los diálogos en lengua meta. En España, es la modalidad más popular a la hora de traducir producciones ajenas de distribuidoras y cadenas de televisión (Chaume 2004).

1.1.2. La subtitulación

Díaz Cintas (2001, 23) define la subtitulación como una «práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o la pista sonora».

1.1.3. La interpretación

La interpretación, como indica Jiménez Ivars (2012), es una traducción oral que tiene como objetivo lograr que el oyente entienda el significado y la intención de un mensaje que se ha formulado en un idioma que desconoce.

Jiménez Ivars (2012) distingue tres submodalidades de la interpretación:

1. **La interpretación consecutiva:** «cuando el hablante detiene su discurso para que sea reformulado en la lengua del receptor» (Jiménez Ivars 2012, 60).
2. **La interpretación simultánea:** a diferencia de la interpretación consecutiva, «no requiere la interrupción del discurso original, pues la traducción discurre paralela al discurso original» (Jiménez Ivars 2012, 61).
3. **La interpretación de enlace:** «cuando se interpreta un diálogo entre dos personas (o dos partes compuestas por varias personas) [...]. Se caracteriza por ser consecutiva al enunciado original y el intérprete ha de alternar las lenguas tras formulaciones más o menos breves [...].» (Jiménez Ivars 2012, 61).

Como modalidad de traducción audiovisual, se emplea la interpretación simultánea, aunque es la menos practicada. Un traductor/intérprete traduce, superponiendo su voz a la de los actores, en la sala donde se exhibe la película (Chaume 2004). Esta modalidad suele emplearse en los festivales de cine, ya que se presentan productos audiovisuales que no han sido traducidos todavía.

Capítulo 2: el cine multilingüe

2.1. El multilingüismo

El [DLE en línea](#) define el multilingüismo como la «coexistencia de varias lenguas en un país o territorio». Está cada vez más presente en la sociedad, pues factores como la globalización, la inmigración, la comunicación o los avances tecnológicos facilitan el acercamiento y la coexistencia entre distintas lenguas y culturas. Hoy en día, son muchos los que hablan una lengua distinta a la materna, ya sea porque la educación lo fomenta, por motivos de inmigración, por vivir en una comunidad en la que se hablan varios idiomas, etc.

2.2. El multilingüismo en las obras audiovisuales

En numerosas ocasiones, las obras audiovisuales pretenden ofrecer un producto que sea fiel y que se acerque lo más posible a la realidad que nos rodea. Por ello, el multilingüismo está muy presente tanto en el cine como en la televisión (De Higes Andino 2014).

Tal y como señala De Higes Andino (2014), en una obra audiovisual, el multilingüismo queda reflejado al incluir lenguas muertas, lenguas distintas a las de la cultura meta o lenguas inventadas, como es el caso de *Juego de Tronos*. Cuando hablamos sobre el multilingüismo de una obra audiovisual, se recurre con frecuencia a los siguientes términos:

- L1: lengua origen del texto audiovisual.
- L2: lengua meta a la que se traduce dicho texto audiovisual.
- L3: lengua minoritaria que hace que la obra original sea multilingüe.

Es importante tener en cuenta que una obra audiovisual no se considera multilingüe solo por el simple hecho de que contenga intervenciones en idiomas diferentes a los de la cultura meta. Para que un texto audiovisual sea multilingüe, la diversidad lingüística tiene que ser relevante y desempeñar una función en la historia. Zabalbeascoa (2012, 326) explica que la L3 «*is a textual element that may perform textual and communicative functions just like any other textual element (metaphors, proper nouns, punctuation, etc.)*».

La presencia del multilingüismo en los textos audiovisuales puede tener varias funciones. A continuación, se enumeran las que se proponen en De Higes Andino (2014, 92-93):

- Marcar la otredad.
- Remarcar una identidad.
- Mostrar realismo.
- Realizar una crítica social favoreciendo una ideología concreta.

- Producir humor.
- Crear suspense.

2.2.1. Modalidades de traducción del multilingüismo

La L3 se puede traducir mediante el uso de técnicas de traducción intradieгéticas y extradieгéticas. Las técnicas de traducción dieгéticas son aquellas que se realizan durante el rodaje de la obra audiovisual. Un ejemplo sería incluir a personajes que hacen de intérpretes con el objetivo de que el resto de los personajes puedan comunicarse entre sí e, indirectamente, el público pueda entender lo que se está diciendo (De Higes Andino 2014). En cambio, las técnicas de traducción extradieгéticas se realizan en postproducción. Un ejemplo sería la subtitulación de los diálogos, pues esta modalidad se lleva a cabo cuando el producto ya está rodado.

En cuanto a las modalidades de traducción del multilingüismo, las más habituales son el doblaje, la subtitulación, la interpretación y la no traducción. No obstante, en la siguiente tabla se incluyen todas las modalidades de traducción que se pueden emplear para el trasvase de la L3.

VARIEDAD DE TRADUCCIÓN	MODALIDAD DE TRADUCCIÓN	RASGOS
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	Doblaje	L1
		L2
		L3
		Interlengua
	Subtitulación	L1
		L2
		L3
Interlengua		
	Voces superpuestas	
INTERPRETACIÓN	Autotraducción	
	Interpretación consecutiva	
	Interpretación de enlace	
	Interpretación simultánea	
	Mediación intercultural	
	Transducción	
COMBINACIÓN DE MODALIDADES		
NO TRADUCCIÓN		

Tabla 1: Modalidades de traducción para el trasvase de la L3 (Adaptación de De Higes Andino 2014)

2.2.1.1. El doblaje

Al doblar la L3 en el texto meta, el producto puede ser monolingüe o plurilingüe. Será monolingüe cuando se doble la L3 a la L2. Por otro lado, el producto audiovisual será plurilingüe si se opta por doblar la L3 intralingüísticamente o por sustituirla por otra lengua. En el caso de que la L3 coincida

con la L2, es posible sustituirla por otra lengua, incluida la L1 (De Higes Andino 2014). Asimismo, se puede sustituir la L3 por una interlengua, es decir, «por una variación lingüística de la L2 marcada por interferencias fonéticas, léxicas o gramaticales» (De Higes Andino 2014, 199).

2.2.1.2. *La subtitulación*

En la versión doblada del producto audiovisual, se pueden emplear subtítulos parciales para traducir los fragmentos de la obra en los que se hace uso de la L3. Es decir, se incorporan subtítulos como modalidad de traducción de la L3 para que el receptor entienda lo que se está diciendo (De Higes Andino 2014). En el texto origen (TO), los diálogos se subtitularán en L1 y en el texto meta (TM) se subtitularán a L2. En ocasiones, para marcar la L3, en los subtítulos se transcriben los diálogos en L3 o se incorpora una interlengua (Díaz Cintas 2003).

2.2.1.3. *La interpretación*

En los filmes multilingües es muy común la presencia de personajes que hacen de intérpretes. Estos se encargan de traducir la L3 de forma oral para facilitar la comunicación entre personajes procedentes de culturas diferentes y, al mismo tiempo, para facilitar la comprensión del espectador (De Higes Andino 2014). En *Juego de Tronos* aparecen las siguientes submodalidades que se mencionan en De Higes Andino (2014):

- Autotraducción: un personaje dice algo en L3 y lo traduce automáticamente a la lengua meta, es decir, se traduce a sí mismo.
- Transducción: un personaje cuyo rol no es ejercer de intérprete profesional traduce algo a otro personaje, porque conoce ambas lenguas.

2.2.1.4. *La no traducción*

Consiste en mantener la L3 en el producto audiovisual sin aportar ninguna traducción. Díaz Cintas (2011) señala que la L3 no se suele traducir cuando no aporta información relevante a la historia, cuando existe la posibilidad de que el receptor entienda el mensaje, cuando la L3 se parece a la lengua meta o cuando se pretende marcar la otredad.

2.2.1.5. *La combinación de modalidades*

Se ha añadido esta nueva modalidad a la tabla de las modalidades de traducción propuestas por De Higes Andino (2014) para el trasvase de la L3 debido a que es una de las modalidades más empleadas en *Juego de Tronos*.

La combinación de modalidades consiste en emplear más de una modalidad para traducir una L3. Es decir, en una misma escena, por ejemplo, se detectan casos de subtitulación y de transducción de la L3. No obstante, es importante no confundirlo con la doble traducción. La combinación de

modalidades consiste en que en una misma escena la L3 se traduce de varias formas, mientras que, en la doble traducción, la L3 se traduce de dos formas distintas a la vez (De Higes Andino 2014).

Capítulo 3: metodología y corpus

3.1. Metodología

En este trabajo se lleva a cabo un estudio descriptivo en el que se analizan las modalidades que se han empleado en la primera temporada de *Juego de Tronos* para traducir la L3, con el objetivo de analizar y comparar las modalidades empleadas, tanto en el TO como en el TM, para traducir el idioma dothraki de la primera temporada de la serie. Para ello, se han visionado los episodios en ambas versiones y se han ido recopilando los datos en una ficha de análisis que se presentará más adelante.

Los estudios descriptivos de traducción, tal y como señalan Chaume y García de Toro (2010), tienen como objetivo principal descubrir leyes, regularidades y tendencias de traducción que sean de ayuda para futuros traductores e investigadores. En este trabajo, se identifican cuáles han sido las tendencias a la hora de traducir el dothraki en *Juego de Tronos*, es decir, a qué modalidades de traducción se han recurrido con más frecuencia.

3.2. Corpus

El corpus que se va a analizar es la serie *Juego de Tronos*, producida por la cadena HBO y basada en la serie de novelas *Canción de hielo y fuego* de George R. R. Martin. El primer episodio se emitió el 17 de abril de 2011 en Estados Unidos, mientras que en España se emitió el 9 de mayo de ese mismo año. El público español puede disfrutar de la serie en la plataforma de *streaming* HBO España, donde se han visionado los episodios para la realización del trabajo.

La trama de *Juego de Tronos* se desarrolla en un mundo ficticio dividido en cuatro continentes: Poniente, Essos, Sothoryos y Ulthos. Dichos continentes están compuestos por distintos territorios que, en ocasiones, poseen una cultura y una lengua propia. En este trabajo, nos centraremos en las modalidades de traducción empleadas para la traducción del dothraki.

Este trabajo se ha centrado únicamente en el análisis de las modalidades empleadas para traducir el dothraki en la primera temporada de *Juego de Tronos* debido a que en el resto de las temporadas aparecen otras L3 que cobran más importancia y el dothraki se deja de emplear. No se ha optado por analizar otra de las lenguas inventadas que aparecen en la serie porque el dothraki es la primera L3 con la que se encuentra el espectador cuando empieza a ver la serie, por lo que es interesante ver las modalidades que se han empleado para que el espectador tenga su primer contacto con una lengua inventada. Asimismo, cabe destacar que se ha analizado la versión doblada de la serie, no la subtitulada.

El dothraki es la única L3 que aparece en la primera temporada de *Juego de Tronos*. Se trata de una lengua hablada por una población de nómadas de las llanuras centrales de Essos. Cabe destacar que se trata de un lenguaje inventado por David J. Peterson, por lo que resulta interesante analizar las modalidades de traducción que se han empleado para que el receptor entienda la L3. Los diálogos en dothraki que se pueden apreciar en la serie están inspirados en las descripciones del idioma que ofrece George R. R. Martin en sus libros y en idiomas reales como el ruso, el turco, el estonés, el inuktitut o el swahili ([Hielo y Fuego Wiki](#)).

Tras haber revisado el libro *Juego de Tronos*, se ha podido comprobar que el multilingüismo está más presente en la obra audiovisual que en la literaria. En el libro se mencionan los distintos idiomas y aparecen algunas palabras o frases en dothraki, por ejemplo. No obstante, los diálogos de las obras literarias están escritos principalmente en inglés y, en la correspondiente versión traducida al español, en español.

3.3. Fases del trabajo

Para cada capítulo de la primera temporada, se han obtenido datos de las modalidades de traducción de la L3 empleadas tanto en el TO como en el TM. Para analizar y comparar los resultados obtenidos, se han investigado distintos aspectos.

Primero se han descrito y comparado las modalidades de traducción que se han empleado en ambos textos. Al haber escenas en las que se combinan modalidades de traducción, resulta interesante mostrar cuáles han sido las combinaciones que se han empleado y cuál ha sido la más utilizada a lo largo de la primera temporada.

Finalmente, se han analizado las distintas modalidades de traducción que se han utilizado para cada uno de los personajes que hablan en dothraki, pues, de ese modo, se detectará cuál es la modalidad más empleada para traducir los diálogos de cada uno de ellos.

3.4. Ficha de análisis

En la tabla que se presenta a continuación se muestran los elementos que se han incluido en la ficha de análisis (véase anexo). Asimismo, se ha incluido una breve descripción sobre cada uno de los campos.

CAMPO	DESCRIPCIÓN
Referencia	Un número asignado a cada ejemplo para que la escena analizada sea fácil de localizar.
Episodio	El capítulo en el que aparece la escena multilingüe.
TCR	Tiempo en el que empieza y finaliza la escena analizada.
Descripción	Una breve descripción del contexto en el que transcurre la escena.
Personajes	Los personajes que intervienen en L3.
Idioma TO	L3 en la que intervienen en el texto origen.
Idioma TM	L3 en la que intervienen en el texto meta.
Modalidad TO	Se emplea en este elemento de análisis la clasificación de modalidades de traducción del multilingüismo extraída de la propuesta de De Higes Andino (2014) que se incluye en la tabla 1 del capítulo 2.
Lengua modalidad TO	La dirección en la que se traduce la lengua en el texto origen.
Modalidad TM	En este apartado también se emplea la clasificación de modalidades de traducción del multilingüismo comentada anteriormente.
Lengua modalidad TM	La dirección en la que se traduce la lengua en el texto meta.
Observaciones	Apartado con comentarios sobre aspectos interesantes que se han detectado durante el análisis de la escena.

Tabla 2: Elementos de la ficha de análisis

Capítulo 4: análisis

En este capítulo se analizan las escenas multilingües que se detectan en la primera temporada de *Juego de Tronos*. En los diez primeros capítulos de la temporada, ha habido un total de 26 escenas con diálogos en dothraki. Estas escenas se han analizado con los datos que se han recopilado en la ficha de análisis durante el visionado en versión original y en versión doblada al castellano de los episodios. El objetivo de este análisis es identificar y comparar las modalidades de traducción que se han empleado, tanto en el TO como en el TM, para traducir el dothraki en la primera temporada de *Juego de Tronos*.

4.1. Modalidades empleadas

Una vez recopilados los datos de las escenas multilingües que aparecen en cada episodio de *Juego de Tronos*, se procede a analizar detalladamente las modalidades que se han empleado para traducir la L3 en ambas versiones. En el TO, se han detectado 36 modalidades, mientras que, en el TM, se ha contado un total de 48 modalidades. Como se puede apreciar, el número de modalidades empleadas en ambas versiones supera el número de escenas. Esto indica que, en algunas escenas, se combinan varias modalidades de traducción, tanto en el TO como en el TM. Asimismo, en el TM se emplean más modalidades que en el TO; esto se debe a que, en ocasiones, los diálogos se doblan a L3.

A continuación, se muestra un gráfico con todas las modalidades de traducción que se han empleado en ambos textos a lo largo de la primera temporada de la serie.

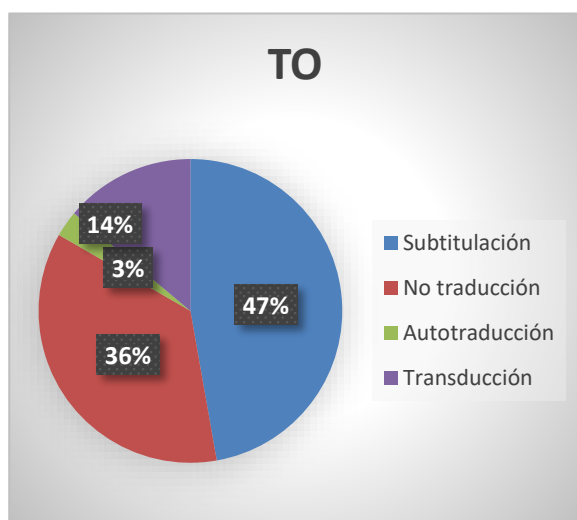


Ilustración 2: Modalidades TO

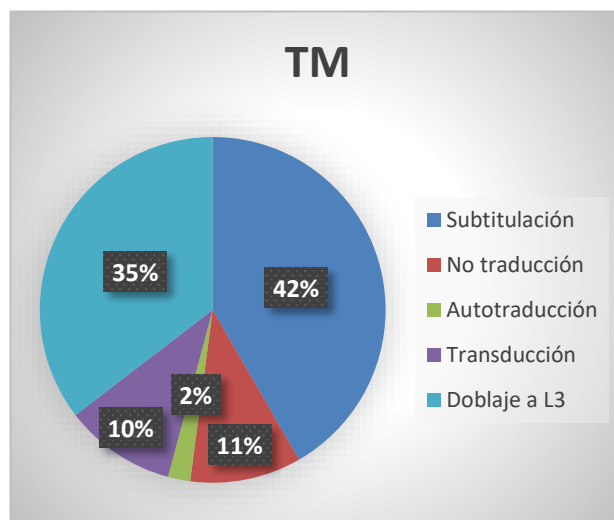


Ilustración 1: Modalidades TM

Tal y como indican los gráficos, se utilizan las mismas modalidades en ambos textos. No obstante, en el TM aparece una nueva: el doblaje a L3. La introducción de esta modalidad hace que los porcentajes sean diferentes en ambas versiones porque, en ocasiones, cuando en el TO no se traducen los diálogos en L3, en el TM se emplea la modalidad de doblaje a L3. Además, a veces, en el TM se

combina la modalidad de traducción empleada en el TO con la modalidad de doblaje a L3. Asimismo, los porcentajes varían debido a que, en el TO, hay escenas en las que no se ha traducido la L3 mientras que, en el TM, se ha subtitulado. En la siguiente tabla se muestran los números absolutos que corresponden con el número de escenas en que se detecta cada modalidad en el TO y en el TM:

	Subtitulación	No traducción	Autotraducción	Transducción	Doblaje a L3
TO	17	13	1	5	0
TM	20	5	1	5	17

Tabla 3: Número de escenas en que se detecta cada modalidad en el TO y TM

No cabe duda de que la modalidad más empleada en ambos textos ha sido la subtitulación, pues se utiliza en la mayoría de las escenas multilingües que aparecen en la primera temporada. En los episodios analizados, hay casos en los que la escena contiene una única modalidad de traducción, y casos en los que se han combinado varias modalidades. En la siguiente tabla se muestra el número de escenas que contienen solo una modalidad de traducción y aquellas que presentan una combinación de modalidades tanto en el TO como en el TM:

	Modalidad única	Combinación de modalidades
TO	18	8
TM	9	17

Tabla 4: Número de escenas en que se detecta una modalidad única y una combinación de modalidades en el TO y TM

En la tabla se aprecia que en el TO hay más escenas con modalidades únicas que con combinaciones de modalidades. No obstante, en el TM hay más escenas con combinación de modalidades que con modalidades únicas. Como se ha mencionado anteriormente, esto se debe a que, en el TM, se ha añadido el doblaje a L3. A continuación se muestra un gráfico en el que se reflejan los porcentajes de los datos que se acaban de aportar:

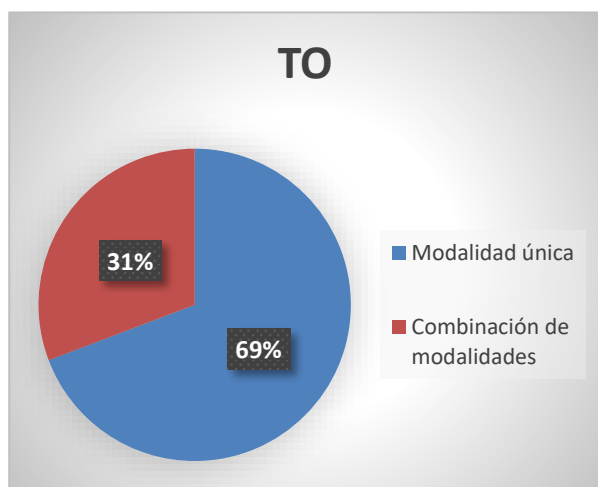


Ilustración 4: Porcentaje de escenas que contienen una modalidad única y una combinación de modalidades en el TO

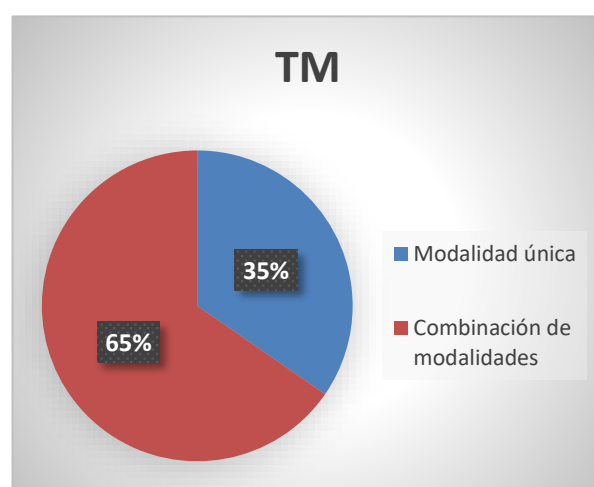


Ilustración 3: Porcentaje de escenas que contienen una modalidad única y una combinación de modalidades en el TM

Dado que, a lo largo de la primera temporada, se hace uso de distintas combinaciones de modalidades de traducción, resulta interesante reflejar las tendencias que se han encontrado en ambos textos.

	TO	% escenas multilingües
Subtitulación y no traducción	4	15,4%
Subtitulación, autotraducción y transducción	1	3,8%
Subtitulación, transducción y no traducción	1	3,8%
No traducción y transducción	1	3,8%
Subtitulación y transducción	1	3,8%

Tabla 5: Número de escenas en que se detecta cada combinación de modalidades en el TO y el porcentaje que representa cada combinación de modalidades frente al total de escenas multilingües

Como podemos ver en la tabla, la combinación de modalidades más empleada en el TO ha sido la de subtitular y no traducir en una misma escena. Un ejemplo correspondería a la referencia número 8 de la ficha de análisis (véase en el anexo). En esta escena, mientras Irri peina a Daenerys, le enseña a hablar y a pronunciar una frase en dothraki. Esta frase no se traduce; no obstante, en esa misma escena, cuando Irri se da cuenta de que Daenerys está embarazada, dice una frase en L3 que sí se subtitula.

En comparación con el TO, en el TM se recurre a más combinaciones de modalidades. Esta diferencia se debe al añadir la modalidad de doblaje a L3, como se podrá ver en los datos mostrados a continuación:

	TM	% escenas multilingües
Subtitulación y doblaje a L3	9	34,6%
Transducción y doblaje a L3	1	3,8%
Subtitulación, autotraducción, transducción y doblaje a L3	1	3,8%
Subtitulación, transducción y doblaje a L3	2	7,7%
Subtitulación y transducción	1	3,8%
Subtitulación, no traducción y doblaje a L3	1	3,8%
Subtitulación y no traducción	2	7,7%

Tabla 6: Número de escenas en que se detecta cada combinación de modalidades en el TM y el porcentaje que representa cada combinación de modalidades frente al total de escenas multilingües

Tal y como indican los resultados, la combinación de modalidades más empleada en el TM es la de subtitular y doblar a L3.

Resulta curioso que en una misma escena se puedan utilizar hasta cuatro modalidades para traducir la L3. Este único caso se corresponde con la referencia número 9 de la ficha de análisis (véase en el anexo). En dicho ejemplo, participan dos personajes: Rakharo y Jorah Mormont. Cabe destacar que la lengua materna de Rakharo es la L3, mientras que la de Jorah es la L2 (en el TO sería la L1). Ambos tienen una conversación sobre las armas y sobre sus respectivas familias. Al principio, Jorah Mormont empieza a hablar en L2 y, cuando menciona la palabra «armadura», la traduce al L3 para que el otro personaje la entienda. Este sería un ejemplo de autotraducción. Por otro lado, hay una parte de la conversación en la que ambos personajes hablan en L3; estos diálogos están subtítulos. Asimismo, en esa misma escena, Rakharo habla en L2 y, cuando no sabe cómo decir «lento» en L2, lo dice en L3 y Jorah se lo traduce. Este sería un caso de transducción. La cuarta modalidad restante sería el doblaje a L3, pues los diálogos en L3 de ambos personajes han sido doblados. Por lo tanto, en una misma escena nos encontramos con casos de subtitulación, autotraducción, transducción y el doblaje a L3.

En este apartado se ha comprobado que la mayoría de las modalidades de traducción empleadas en el TO son modalidades únicas, mientras que en el TM la mayoría son combinaciones de modalidades. Como se ha mencionado anteriormente, esto se debe a la presencia del doblaje a L3 en el TM. En las 26 escenas analizadas, la modalidad que más se ha empleado en ambas versiones ha sido la subtitulación. Asimismo, la combinación de modalidades más empleada en el TO ha sido la subtitulación y la no traducción, mientras que en el TM ha sido la subtitulación y el doblaje a L3.

4.2. Modalidades empleadas por personajes

En este apartado se analizan las modalidades de traducción que se han empleado para traducir las intervenciones en L3 de cada personaje. Antes de exponer los datos obtenidos, se aportará información para contextualizar a los personajes.

Personaje	Descripción	Nº de escenas TO y TM
Daenerys Targaryen	Junto a su hermano Viserys, son los únicos miembros vivos de la Casa Targaryen. Se casa con Khal Drogo a cambio de un ejército dothraki.	12
Khal Drogo	El Khal dothraki (rey de los dothraki). Marido de Daenerys Targaryen.	10
Jorah Mormont	Caballero exiliado. Es uno de los consejeros de Daenerys Targaryen.	6

Rakharo	Jinete dothraki y, posteriormente, jinete de sangre de Daenerys Targaryen.	6
Irri	Una de las doncellas de Daenerys Targaryen.	4
Qotho	Guerrero dothraki y jinete de sangre de Khal Drogo.	5
Mago	Un guerrero dothraki.	3
Haggo	Guerrero dothraki y jinete de sangre de Khal Drogo.	1
Mirri Maz Duur	Una bruja.	1
Illyro Mopatis	Un magíster de la Ciudad Libre de Pentos.	1
Comerciante	Un comerciante que intenta envenenar a Daenerys Targaryen.	1
Bruja	Una bruja que participa en el ritual en el que Daenerys se tiene que comer el corazón de un semental.	1
Dothrakis	El pueblo dothraki	2

Tabla 7: Descripción de personajes que hablan en L3 y número de escenas en las que intervienen en dicha lengua en el TO y en el TM.

4.2.1. Daenerys Targaryen¹

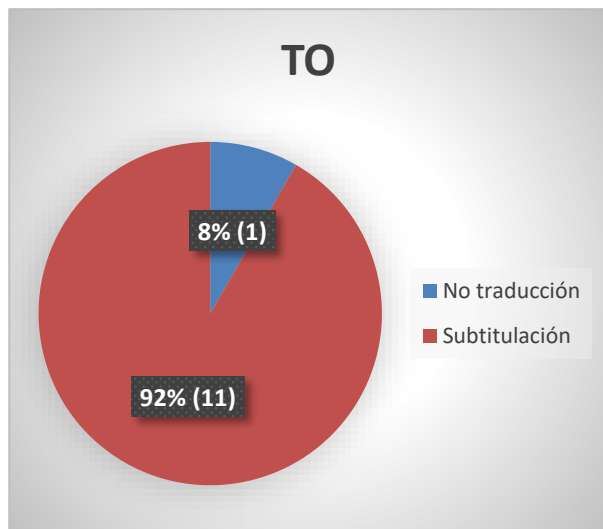


Ilustración 6: Modalidades de traducción en el TO para Daenerys Targaryen

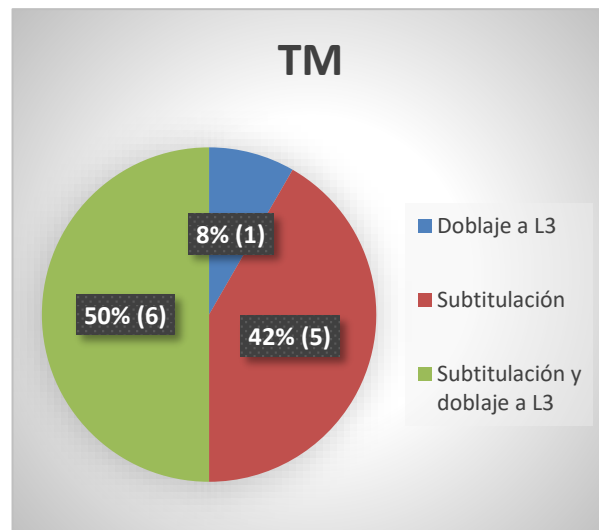


Ilustración 5: Modalidades de traducción en el TM para Daenerys Targaryen

En el TO, cuando Daenerys habla en L3, se subtitulan todos los diálogos excepto en una escena. Esta escena pertenece a la referencia número 8 de la ficha de análisis (véase en el anexo). En ella, Irri le está enseñando a pronunciar una frase a Daenerys mientras le peina el pelo. Daenerys la repite varias veces, pero no se traduce en ningún momento. Es posible que esta frase no se traduzca porque no se ha considerado relevante para la trama, pues su significado no se ha explicado en ningún otro momento de la serie.

En el TM también se subtitulan todos los diálogos excepto en la misma escena comentada anteriormente. Cabe destacar que no se doblan a L3 todas sus intervenciones en dothraki. De las 12 escenas en las que interviene Daenerys en L3, siete de ellas están dobladas a L3. En la referencia número 4 de la ficha de análisis, por ejemplo, cuando Drogo visita a Daenerys en su tienda para violarla, Daenerys interviene por primera vez en L3. Esta intervención se subtitula y se dobla a L3. No obstante, al observar la referencia número 14, cuando Daenerys y Khal Drogo tienen una conversación sobre lo que hay más allá del mar, ninguna de las intervenciones en L3 están dobladas a L3.

Finalmente, en el TO no se aprecia ninguna combinación de modalidades a la hora de traducir el dothraki de Daenerys Targaryen. Por otro lado, en el TM, la única combinación de modalidades que se ha detectado es la de la subtitulación y el doblaje a L3.

¹ En los gráficos que se han presentado para ilustrar los resultados de cada personaje, se ha incluido entre paréntesis los números absolutos que corresponden con el número de escenas en las que se traducen sus intervenciones en L3 con la modalidad presentada.

4.2.2. Khal Drogo

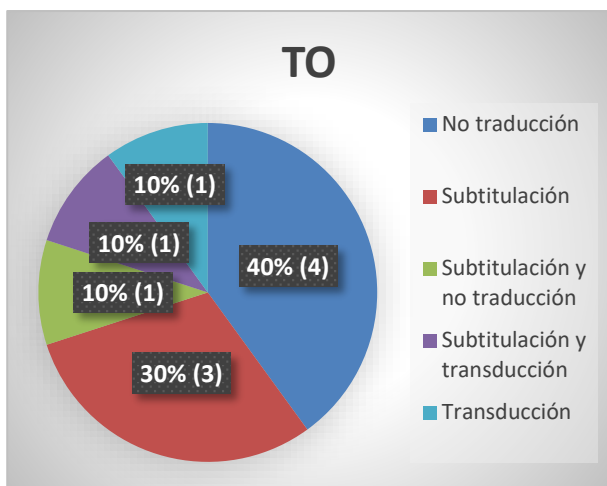


Ilustración 8: Modalidades de traducción en el TO para Khal Drogo

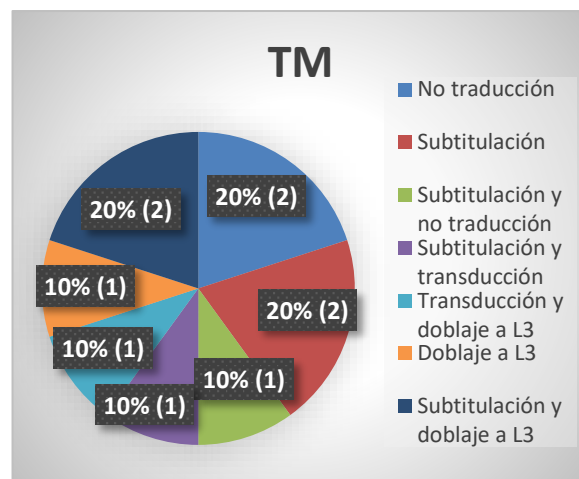


Ilustración 7: Modalidades de traducción en el TM para Khal Drogo

A diferencia de Daenerys, para traducir las intervenciones de Khal Drogo, se emplean varias modalidades de traducción, tanto en el TO como en el TM. En el TO, la modalidad más empleada es la no traducción, seguida de la subtitulación. En el TM se ha empleado el mismo número de veces la subtitulación, la no traducción y la subtitulación con doblaje a L3. No obstante, en el TM, la subtitulación aparece en la mayoría de las intervenciones en L3, pues se emplea en un total de seis escenas, aunque aparezca junto a otra modalidad.

Tanto en el TO como en el TM, en las escenas en las que se ha optado por no traducir los diálogos en L3 de Khal Drogo, se detecta que es porque está manteniendo una conversación de fondo o porque se trata de una intervención breve cuyo significado es irrelevante o se puede deducir por el contexto. A continuación, se especifican ejemplos para cada uno de estos tres casos, aplicables para el TO y para el TM.

En la referencia 18 de la ficha de análisis se aprecia un ejemplo de una conversación que tiene Khal Drogo con Mago y que se escucha de fondo. Ambas intervenciones en L3 no se han traducido.

En la referencia 19 aparece un ejemplo en el que el significado de una intervención en L3 de Drogo no se traduce porque se deduce por el contexto. En esa escena, Mago desafía a Khal Drogo por apoyar a su mujer en vez de respetar las costumbres de los dothraki. Cuando Qotho sale en defensa del Khal, este pronuncia una frase en L3. En esta frase, aunque no se traduce, se puede interpretar que Khal Drogo le ha pedido que se eche atrás, pues, tras oír dichas palabras, Qotho se aparta y vuelve a su sitio.

En la referencia 21 se detalla la escena en la que Khal Drogo está delirando debido al envenenamiento que sufre. Se cree que los diálogos que pronuncia en L3 no se traducen porque lo importante en esa

escena es ver el estado en el que está el personaje y sus intervenciones dan a entender que está delirando.

Por lo que respecta a la combinación de modalidades, aparecen más en el TM que en el TO debido a la presencia del doblaje a L3. No obstante, cabe destacar que, al principio de la temporada, doblan los diálogos de este personaje a L3, pero, a medida que pasan los capítulos, se ve cómo dejan esta modalidad y optan por mantener la voz del actor original. Es posible que esto se deba a que el personaje solo habla en dothraki, excepto en ocasiones muy puntuales en las que solo dice dos o tres palabras en castellano. Un ejemplo sería que, en la referencia número 13, cuando Viserys se presenta borracho y reclama la corona, Khal Drogo habla en L2 y dice «corona es para rey». Antes de hablar en castellano, sus diálogos en L3 sí que se han doblado a L3. Sin embargo, esta es la última escena en la que se le dobla a L3 y, asimismo, es la última en la que le oímos hablar en un idioma que no es el dothraki. Cabe destacar que, en la escena del TO, el personaje dice esa misma frase en L1: «a crown for king».

Asimismo, en el TM se subtitula una intervención que en el TO no se traduce. Este caso aparece en la referencia número 5 de la ficha de análisis. En la escena, Khal Drogo y Jorah Mormont se saludan en L3. En el TO no se traduce, pues por el contexto se entiende que se están saludando. Sin embargo, en el TM se ha optado por subtitular las intervenciones de ambos personajes.

4.2.3. Jorah Mormont

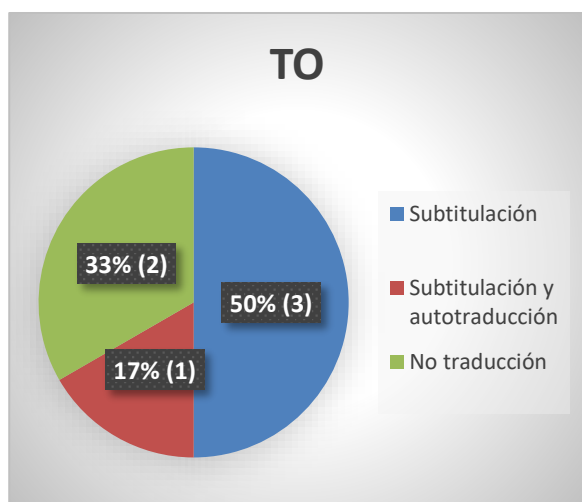


Ilustración 10: Modalidades de traducción en el TO para Jorah Mormont

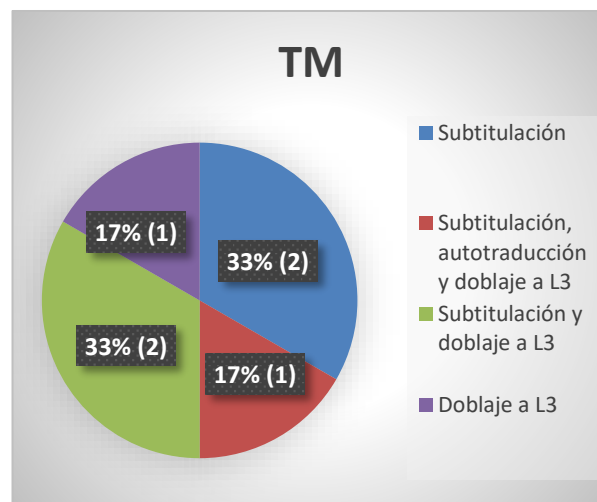


Ilustración 9: Modalidades de traducción en el TM para Jorah Mormont

La subtitulación es la modalidad que más se emplea para traducir al personaje de Jorah Mormont, tanto en el TO como en el TM. En el TO aparece una escena en la que se combina la subtitulación con la autotraducción. Dicha escena corresponde con la referencia número 9 de la ficha de análisis. Mientras Jorah habla con Rakharo (en el TO en L1 y en el TM en L2), le traduce la palabra

«armadura» a L3 para que le entienda; este sería un caso de autotraducción. Asimismo, cuando empieza a hablar en L3 en esa misma escena, se subtitula.

Cabe destacar que, al principio, sus intervenciones están dobladas a L3, pero en el último capítulo en el que habla en dothraki (episodio 9), se mantiene la voz del actor original.

4.2.4. Rakharo

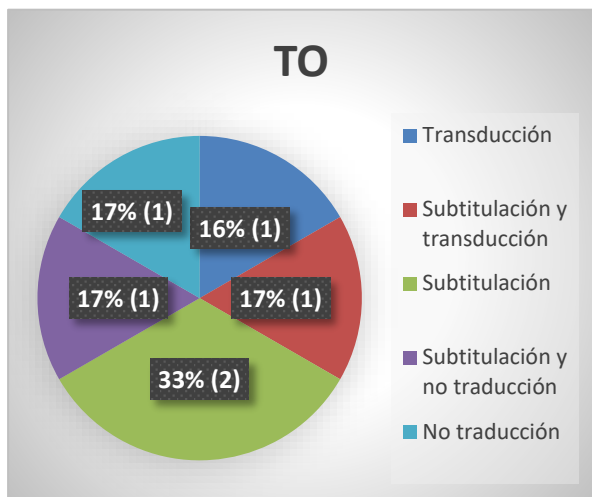


Ilustración 12: Modalidades de traducción en el TO para Rakharo

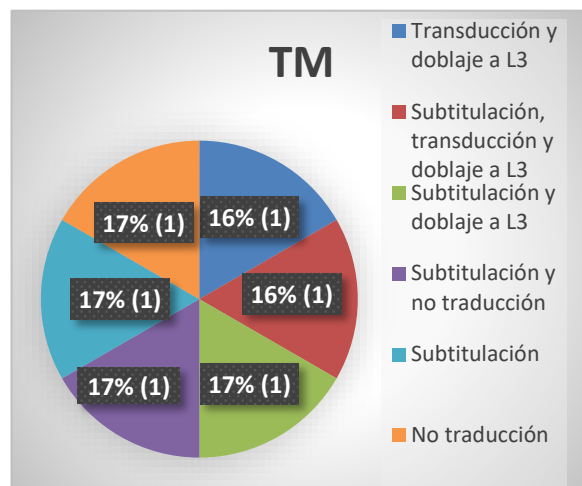


Ilustración 11: Modalidades de traducción en el TM para Rakharo

Al igual que ocurre con otros personajes, sus intervenciones se subtitulan, mayoritariamente, tanto en el TO como en el TM, aunque en este último se combina con otra modalidad. En los gráficos se puede apreciar que se emplean varias combinaciones de modalidades para traducir sus intervenciones en L3, sobre todo en el TM. Es curioso ver que, en el TM, cada intervención se ha traducido de forma única, es decir, no se ha repetido ninguna modalidad o combinación de modalidad.

Solo se han doblado a L3 tres intervenciones. Ocurre como con el personaje de Khal Drogo, por ejemplo, pues empiezan a doblar a L3 los diálogos al principio de la temporada, pero, a medida que avanza la serie, van dejando la voz del actor original.

En la primera temporada solo hay dos ocasiones en las que se ha optado por no traducir sus diálogos. Tras haber analizado ambas escenas, se ha deducido los motivos por los que se ha considerado irrelevante o innecesario.

En la referencia número 17 de la ficha de análisis se da el primer caso de no traducción de este personaje. En esta escena, junto a Daenerys y Jorah, Rakharo asiste a una redada, donde ven cómo unos dothraki secuestran a mujeres. Daenerys ordena que detengan a los hombres y, al obedecer sus órdenes, Rakharo se dirige hacia Mago y se oye de fondo cómo ambos hablan en dothraki. Sus diálogos podrían no haberse traducido por dos motivos: porque solo se oye de fondo o porque

entendemos su significado por el contexto. El espectador deduce que Rakharo está intentando frenar a Mago.

El segundo caso de no traducción aparece en la referencia número 23. Es la única intervención que hace Rakharo en esta escena. El contexto es el siguiente: para salvar a Khal Drogo de la muerte, Daenerys le pide a una bruja que haga un conjuro sobre él. Los dothraki no están satisfechos con dicha decisión, pues va en contra de sus creencias. Cuando Qotho se entera de lo que van a hacer, intenta impedirlo. En ese momento, Rakharo sale en defensa de Daenerys y pronuncia una frase en L3. Una vez más, el espectador no necesita una traducción, pues por las imágenes se ve que lo que intenta es evitar que Qotho impida el conjuro.

4.2.5. Irri

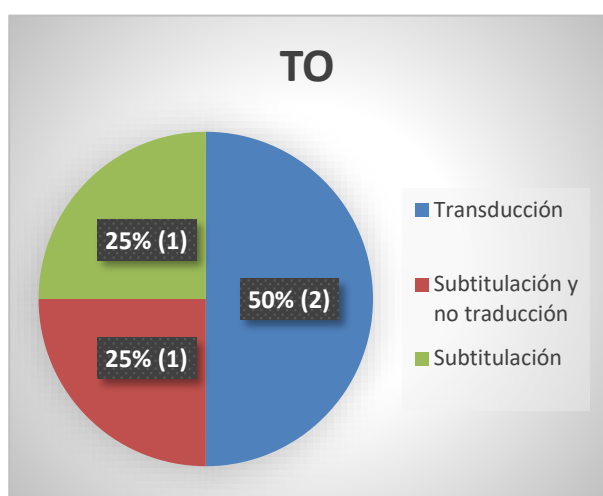


Ilustración 14: Modalidades de traducción en el TO para Irri

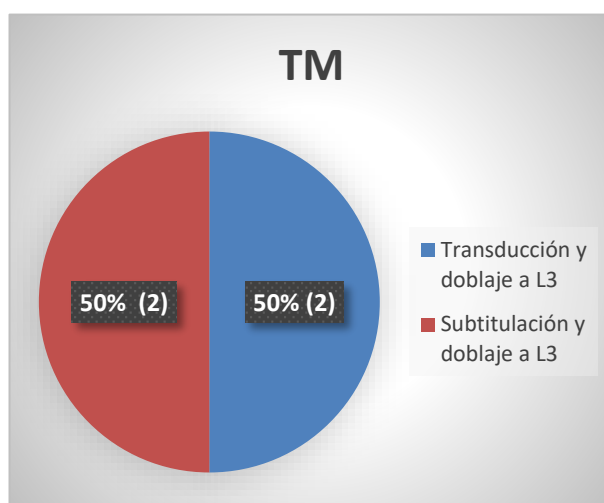


Ilustración 13: Modalidades de traducción en el TM para Irri

En el TO la modalidad más empleada es la combinación de la no traducción y de la subtitulación. En el TM, en cambio, se detecta el mismo número de veces las dos combinaciones de modalidades que se han empleado. A diferencia del resto de personajes, todas las intervenciones de Irri han sido dobladas a L3 en el TM. Irri, en ocasiones, hace de intérprete. Suele interpretar los diálogos en L1, en el TO, y en L2, en el TM, a la L3. En la primera temporada, hay dos escenas en las que interviene como intérprete.

La primera escena corresponde con la referencia número 7. En esa escena, Vyseris se enfada con Daenerys por creerse superior a él. Rakharo, al ver que está amenazando a su reina, interviene. Rakharo le habla a Daenerys en dothraki, pero, como Daenerys aún no entiende el idioma, Irri le traduce todo lo que dice Rakharo en L3 y, además, traduce a L3 todo lo que dice Daenerys para que Rakharo lo entienda.

En la referencia 13 hay otra ocasión en la que Irri participa como intérprete. En un festín que se realiza en honor a Daenerys y Khal Drogo, se presenta Vyseris, borracho y, para reclamar la corona y el

ejército que se le prometió, amenaza a Daenerys. En esta escena, Irri se acerca a Khal Drogo y le susurra al oído la traducción de lo que Vyseris está diciendo.

4.2.6. Qotho

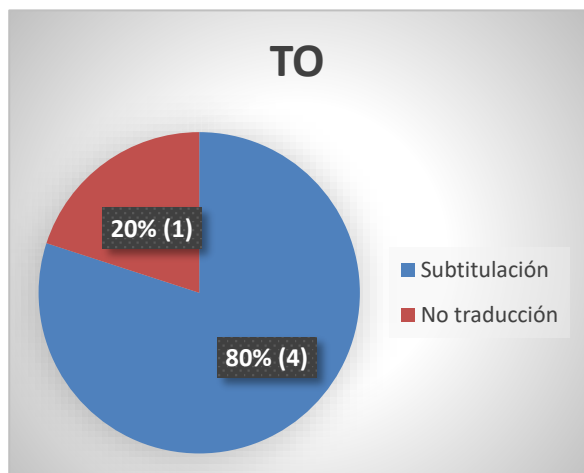


Ilustración 16: Modalidades de traducción en el TO para Qotho

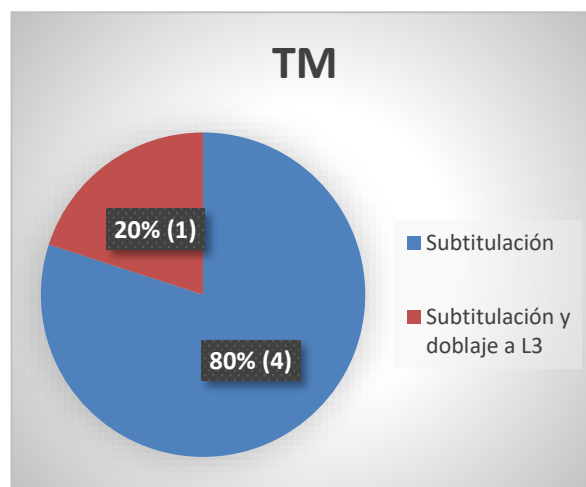


Ilustración 15: Modalidades de traducción en el TM para Qotho

En el TO solo hay una intervención que no se traduce, mientras que, en el TM, se subtitulan todas sus intervenciones. Este caso se corresponde con la referencia 15 de la ficha de análisis. En la escena, Qotho se burla de Vyseris cuando aparece borracho en un festín. Es posible que en el TO no se haya traducido porque, al ver que los personajes se ríen tras la intervención de Qotho, se deduce que se están burlando de Vyseris. Asimismo, cabe destacar que esta es la única escena en la que se ha doblado a L3 su intervención en el TM. El resto de las veces, se oye la voz del actor original.

4.2.7. Mago

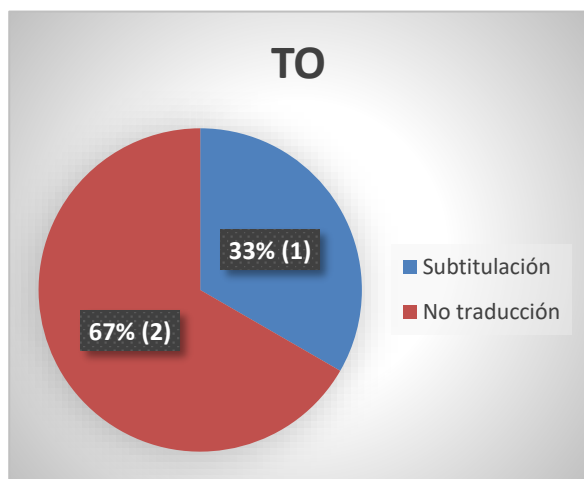


Ilustración 18: Modalidades de traducción en el TO para Mago

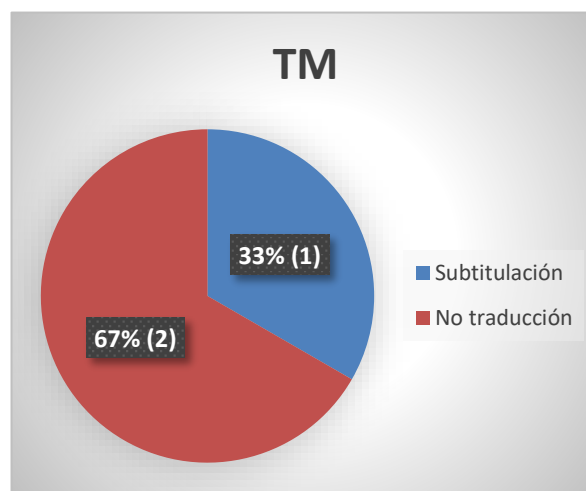


Ilustración 17: Modalidades de traducción en el TM para Mago

Curiosamente, la modalidad más empleada para este personaje ha sido la de no traducir los diálogos en L3. Tras analizar las escenas en las que interviene, se deduce que esto se debe a que suele mantener conversaciones que están en un segundo plano y que no son del todo importantes (referencias 19 y

20). No obstante, la única intervención subtitulada sí que es de gran relevancia para la trama. Las dos intervenciones que se oyen de fondo y que por tanto no se traducen se han explicado tanto en el apartado de Khal Drogo como en el de Rakharo.

La única intervención subtitulada de este personaje es la que aparece en la referencia 21 de la ficha de análisis. En esta escena, el personaje amenaza a Khal Drogo por apoyar a Daenerys y no defender las costumbres dothraki. Al ser una conversación importante en la trama, es necesario traducirla para que los espectadores entiendan su significado.

En el TM no se ha doblado a L3 ninguna de sus intervenciones, por lo que siempre se escucha la voz del actor original. Esto podría deberse a que el personaje solo habla en dothraki y aparece en muy pocas escenas.

4.2.8. Dothrakis

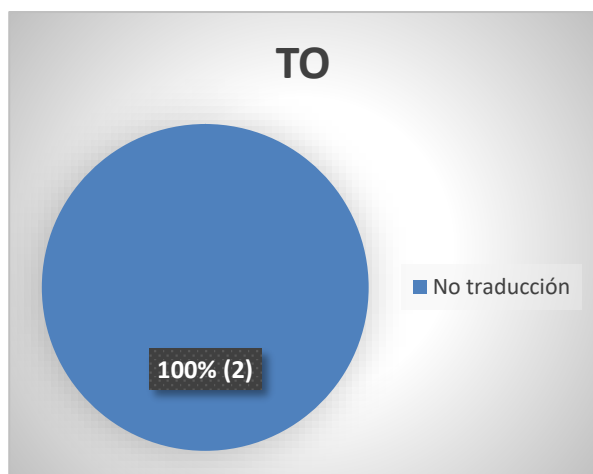


Ilustración 20: Modalidades de traducción en el TO para Dothrakis

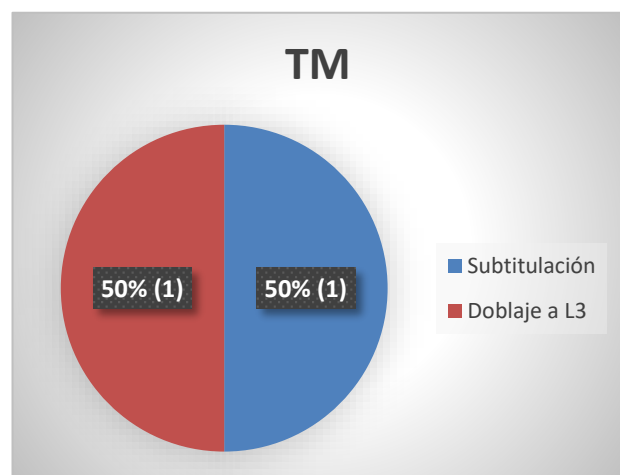


Ilustración 19: Modalidades de traducción en el TM para Dothrakis

En este gráfico se han combinado las intervenciones de personajes no identificados del pueblo dothraki que de algún modo participan en escenas de la serie. En la escena de la referencia número 7 de la ficha de análisis, cuando Daenerys cabalga a través de un campo de sauce, un dothraki pronuncia una frase en L3 que no se traduce en ninguno de los dos textos, pero sí se dobla a L3 en el TM.

Por otra parte, en la referencia 14, escena en la que Daenerys está participando en un ritual, el pueblo dothraki pronuncia repetidamente una frase que solo se subtítulo en el TM.

4.2.9. Personajes con una única intervención

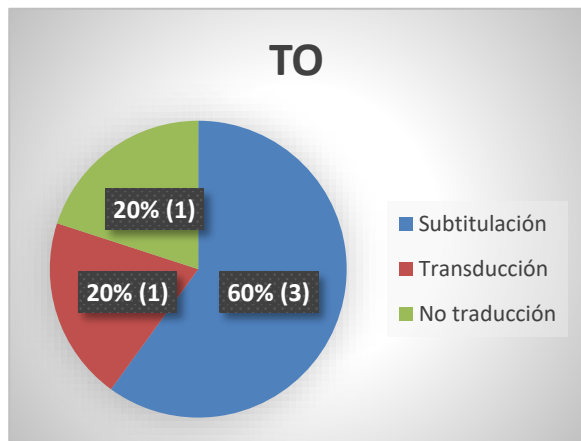


Ilustración 22: Modalidades de traducción en el TO para personajes con una única intervención

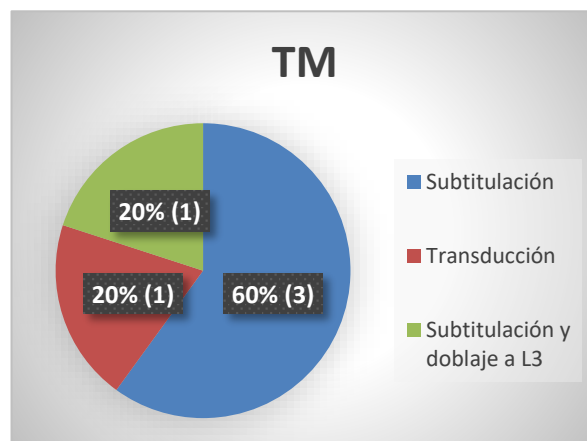


Ilustración 21: Modalidades de traducción en el TM para personajes con una única intervención

En la primera temporada, hay cinco personajes que solo intervienen una vez en L3: Mirri Maz Duur, Haggio, Illyrio Mopatis, un comerciante y una bruja. En general, se ha utilizado la subtitulación para traducir estas intervenciones tanto en el TO como en el TM. Sin embargo, hay excepciones.

En el caso de Mirri Maz Duur, Haggio y el comerciante, se han subtitulado los diálogos que pronuncian en L3 tanto en el TO como en el TM.

Sin embargo, en el caso de Illyrio Mopatis (referencia número 1), se emplea una modalidad diferente para ambos textos. En el TO no se traduce su intervención, mientras que en el TM se ha subtitulado y se ha doblado a L3. Se cree que en el TO no se ha traducido porque, por el contexto, se deduce que el personaje está saludando al pueblo dothraki.

Finalmente, en la referencia 14, hay una escena en la que una bruja realiza un canto en L3 durante un ritual dothraki. Para traducir su intervención, se ha optado por la transducción. Jorah Mormont le traduce a Vyseris el significado del canto. Esto ocurre tanto en el TO como en el TM.

Como se ha visto en este apartado del análisis, cada personaje tiene sus particularidades. No obstante, se ha detectado una tendencia a subtitular las intervenciones, excepto en algunos casos, tanto en el TO como en el TM. La subtitulación es la modalidad que más presente está en ambos textos, pues es la más empleada como modalidad única y combinada con otra u otras modalidades. Asimismo, para la mayoría de los personajes, en el TM se ha empezado a doblar a L3 sus intervenciones y, a medida que avanza la temporada, se opta por mantener la voz del actor original. Finalmente, como se ha visto en varias ocasiones, aparecen más combinaciones de modalidades en el TM que en el TO.

Conclusiones

El objetivo de esta investigación era analizar y comparar las modalidades empleadas, tanto en la versión original como en la doblada al español para traducir el idioma dothraki de la primera temporada de *Juego de Tronos*. De este modo, se pretendía identificar cuáles han sido las modalidades de traducción más empleadas en ambas versiones y reflejar las posibles diferencias que se han detectado durante el visionado. Tras haber analizado el corpus, se han podido alcanzar dichos propósitos.

Modalidades empleadas

Las modalidades de traducción identificadas durante el visionado del TO y el TM de la primera temporada han sido las siguientes: la subtitulación, la no traducción, la autotraducción, la transducción, el doblaje a L3 (únicamente empleado en el TM) y, finalmente, una combinación de dichas modalidades. Tal y como se menciona en el apartado del análisis (véase capítulo 4), el número de modalidades empleadas en el TO y en el TM supera el número de escenas en las que se detecta la L3. Esto demuestra que en algunas escenas de ambos textos se han combinado varias modalidades de traducción. Asimismo, en el TO se ha recurrido a más modalidades únicas que a combinaciones de modalidades, mientras que en el TM ocurre lo contrario debido a la presencia del doblaje a L3.

La modalidad única más empleada en ambos textos ha sido la subtitulación, mientras que la menos popular ha sido la autotraducción, que solo se utiliza en una intervención. En cuanto a la combinación de modalidades, la subtitulación y la no traducción ha sido la más combinada en el TO. En cambio, en el TM, la combinación más detectada ha sido la de la subtitulación y el doblaje a L3. En ambos textos, la mayoría de las intervenciones contienen subtítulos en los que se traduce la L3 debido a que el significado del mensaje es mayoritariamente relevante para la trama y, al tratarse de una lengua inventada, el público no entiende su significado. No obstante, como se ha indicado en el análisis, hay ocasiones en las que se ha optado por no traducir los diálogos en L3 debido a que su significado no es importante o a que se puede deducir por el contexto y por las imágenes.

El doblaje a L3 ha sido la segunda modalidad más empleada en el TM. Esta modalidad se ha detectado sobre todo al principio de la serie. Suele ir combinada con otras modalidades, mayoritariamente con la subtitulación.

Modalidades por personajes

La modalidad única más empleada para traducir las intervenciones de los personajes, tanto en el TO como en el TM, ha sido la subtitulación. Asimismo, está presente en la mayoría de las combinaciones de modalidades. En el TO, no se utiliza más de una vez la misma combinación de modalidades para

un personaje. En cambio, en el TM, la combinación que más veces se repite en las intervenciones de los personajes es la de subtitulación y doblaje a L3.

En el análisis por personajes también se ha detectado con frecuencia la no traducción, tanto en el TO como en el TM. Se emplea sobre todo para intervenciones en las que se deduce el significado por el contexto y para las conversaciones que se oyen de fondo. Esta modalidad se ha detectado mayoritariamente en el personaje de Khal Drogo. No obstante, personajes como Mago o Rakharo también tienen más de una intervención sin traducción. Se emplea sobre todo en personajes cuya lengua nativa es el dothraki. Cabe destacar que hay intervenciones de Khal Drogo, Jorah Mormont e Illyrio Mopatis en las que en el TO no están traducidas, mientras que en el TM están subtituladas.

En cuanto a la modalidad de doblaje a L3 en el TM, al principio de la temporada, todos los personajes, por poco importantes que sean, están doblados a L3. Este es el caso de Illyrio Mopatis (episodio 1) o de un dothraki (episodio 3), que tienen una única intervención al principio de la primera temporada. Por otro lado, los personajes que solo hablan en L3 una vez en episodios más avanzados, no están doblados a L3. Los diálogos en L3 de personajes como Khal Drogo, Rakharo o Jorah Mormont se doblan a L3 en los primeros episodios, pero, a medida que avanza la serie, se opta por mantener las voces de los actores originales. El caso de Daenerys es más particular, pues en los primeros episodios se doblan sus diálogos a L3, pero, a partir del episodio 7, hay episodios en los que se oye la voz de la actriz original. El único personaje al que le doblan todas las intervenciones en L3 es Irri.

La transducción también ha sido una modalidad muy empleada para traducir los diálogos en L3 tanto en el TO como en el TM. Jorah Mormont e Irri son los personajes que suelen hacer de intérpretes para aquellos que no entienden el idioma. Por norma general, la transducción se hace a la L1 en el TO y a la L2 en el TM. No obstante, hay ocasiones en las que, en ambos textos, se traduce a L3. Esto se debe a que hay dothrakis que no entienden la L1 o la L2, dependiendo de la versión en que se visiona el episodio.

Confirmación de hipótesis

Tras analizar los datos, se puede confirmar la primera hipótesis. La modalidad más empleada, tanto en el TO como en el TM, para traducir la L3 en la primera temporada ha sido la subtitulación.

La segunda hipótesis se ha respetado mayoritariamente. Ha habido más semejanzas que diferencias a la hora de traducir el dothraki. No obstante, hay intervenciones en el TO que no se han traducido y que en el TM aparecen subtituladas. Además, en el TM se ha incluido una nueva modalidad: el doblaje a L3. Por lo tanto, no en todas las intervenciones se han empleado las mismas modalidades para ambas versiones.

Finalmente, se puede confirmar la tercera hipótesis, pues, tanto en el TO como en el TM, la mayoría de las intervenciones en L3 de los personajes se ha traducido y se ha recurrido sobre todo a la subtitulación.

Futuras líneas de investigación

Este proyecto pretende fomentar la investigación de la traducción del multilingüismo en las obras audiovisuales. Debido a la extensión del trabajo, el análisis solo se ha centrado en una única L3 y en una sola temporada.

Esta investigación puede motivar a futuros traductores a ampliar el corpus seleccionado y analizar las tendencias de traducción del dothraki de futuras temporadas de la serie. Asimismo, también se podría analizar cómo se ha traducido otra de las lenguas inventadas de *Juego de Tronos*.

También podría inspirar a otros traductores a analizar la traducción del multilingüismo en un producto audiovisual diferente. Es decir, podrían basarse en este trabajo para realizar la misma investigación aplicada a una obra en la que también aparezca una lengua inventada o minoritaria que el público no conoce.

Bibliografía

- Bartoll, Eduard. 2012. *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.
- Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres: Routledge.
- Chaume Varela, Frederic. y García de Toro, Cristina. 2010. *Teories actuals de la traductologia*. Alzira: Edicions Bromera.
- De Higes Andino, Irene. 2014. *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración i diáspora*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I.
- Díaz Cintas, Jorge. 2001. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, Jorge. 2011. Dealing with Multilingual Films in Audiovisual Translation. En Pöckl, Wolfgang., Ohnheiser, Ingeborg. y Sandrini, Peter. (Eds.), *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag* (pp. 215-233). Fráncfort, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena: Peter Lang.
- Jiménez Ivars, María Amparo. 2012. *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I; Edelsa.
- Raymond Richard Martin, George. 1996. *Juego de tronos*. Barcelona: Gigamesh.
- Zabalbeascoa, Patrick. 2012. Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking. En Muñoz-Basols, Javier., Fouto, Catarina., Soler González, Laura. y Fisher, Tyler. (Eds.), *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontier in Iberian Languages* (pp. 317-338). Kassel: Reichenberger.

Recursos en red

Diccionario de la lengua española. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [Consulta: 25 de marzo de 2018].

Dothrawiki. Recuperado de: <https://wiki.dothraki.org> [Consulta: 14 marzo de 2018].

Eldoblaje.com – la base de datos del doblaje en España. Recuperado de: <http://www.eldoblaje.com> [Consulta: 11 de marzo de 2018].

Hielo y fuego Wiki. Recuperado de: <http://hieloyfuego.wikia.com/wiki/Portada> [Consulta: 14 de marzo de 2018]

Filmografía

Game of Thrones. (*Juego de tronos*, HBO, 2011-)

Anexo: ficha de análisis

FICHA DE ANÁLISIS TEMPORADA 1 DE JUEGO DE TRONOS											
Referencia	Episodio	TCR	Contexto	Personajes	Idioma TO	Idioma TM	Modalidad TO	Lengua Modalidad TO	Modalidad TM	Lengua Modalidad TM	Observaciones
1	1	34.46 - 34.50	En Pentos, Illyrio Mopatis ha concertado el matrimonio entre Khal Drogo y Daenerys Targaryen. En esta escena, Illyro presenta a Khal Drogo y a Daenerys Y Vyseris Targaryen.	Illyrio Mopatis	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	
2	1	51.52 - 51.54	Durante la celebración de la boda de Daenerys y Khal Drogo.	Khal Drogo	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	Doblaje a L3	L3 → L3	
3	1	52.32 - 52.35	Durante la celebración de la boda de Daenerys y Khal Drogo, Jorah Mormont se presenta ante ellos y obsequia a Daenerys.	Khal Drogo y Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	

4	2	39.14 - 29.17	Drogo visita a Daenerys en su tienda para violarla. Daenerys se niega a que la viole y le pide hacerlo a su manera.	Daenerys	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	
5	3	34.05 - 34.07	Daenerys cabalga con los Dothraki a través de un campo de sauce. Mientras conversa con Jorah Mormont, un dothraki azota a un esclavo.	Un dothraki	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	Doblaje a L3	L3 → L3	
6	3	34.36 - 34.38	Daenerys decide parar y adentrarse en el campo de sauce. Jorah ordena a los dothrakis que se detengan.	Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	Doblaje a L3	L3 → L3	
7	3	35.20 - 35.48	Vyseris se enfada con Daenerys por haber ordenado la detención y creerse	Rakharo e Irri	Dothraki	Dothraki	Transducción	L3 → L1 y L1 → L3	Transducción y doblaje a L3	L3 → L2, L2 → L3 y L3 → L3	Transducción realizada por Irri. Rakharo habla en L3 y Daenerys en L1 / L2. Doblaje a L3 a los dos personajes.

			superior a él. Rakharo, al ver que está amenazando a su reina, interviene. Rakharo le habla a Daenerys en dothraki e Irri hace una interpretación de enlace de la conversación.								
8	3	43.58 - 44.23	En el campamento, mientras Irri peina a Daenerys, le enseña a hablar y a pronunciar una frase en dothraki. En esta escena, Irri descubre que Daenerys está embarazada.	Irri y Daenerys	Dothraki	Dothraki	No traducción y subtítulos	L3 → L3 y L3 → L1	Doblaje a L3 y subtítulos	L3 → L2 y L3 → L3	En la primera parte, Irri le enseña a hablar en dothraki y no se traduce. Cuando Irri se da cuenta de que Daenerys está embarazada, dice una frase que sí que se subtítulo. Ambas dobladas a L3.

9	3	44.29 - 45.33	Rakharo y Jorah tienen una conversación sobre las armas. Rakharo le comenta por qué los Dothraki no usan armaduras y, acto seguido, hablan sobre sus respectivos padres.	Rakharo y Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	Subtitulación, autotraducción y transducción	L3 → L1	Subtitulación, autotraducción, transducción y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	En esta conversación, hay varias modalidades de traducción en una misma conversación. Jorah habla en L1 y dice un término en dothraki y lo autotraduce. Rakharo habla en L1 y dice una palabra en Dothraki Vroz (lento) porque no sabe cómo se dice. Jorah le ayuda y la traduce. Luego vuelve a hablar en dothraki y la traducción aparece subtitulada. Jorah le contesta en dothraki y luego se pasa al L1 / L2. Ambos están doblados a L3.
10	3	45.36 - 46.13	Irri entra en la tienda en la que están Rakharo y Jorah y le dice a Rakharo que vaya a cazar la cena de Daenerys y les informa de que está embarazada.	Irri y Rakharo	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	
11	3	48.57 - 49.09	Daenerys le dice a Khal Drogo que el bebé va a ser un niño.	Daenerys y Khal Drogo	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	Doblan a L3 y subtitulan a ambos personajes.

12	6	15:28 - 18.50	Daenerys está realizando un ritual en el que se tiene que comer el corazón crudo de un semental. Mientras, los dothraki pronuncian repeditament e una frase y una bruja hace un canto. Vyseris le pide a Jorah que le traduzca lo que está cantando la bruja.	Dothrakis, bruja y Daenerys	Dothraki	Dothraki	Subtitulación, transducción y no traducción	L3 → L1 y L3 → L3	Subtitulación, transducción y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	En este caso solo se dobla a L3 el diálogo de Daenerys. El de la bruja y el de los dothraki es el original. Se subtitula a Daenerys y a los dothrakis en el TM. En el TO solo se subtitula a Daenerys. El canto de la bruja lo transduce Jorah Mormont.
13	6	45.33 - 48.19	En el festín en honor a Daenerys y Khal Drogo, se presenta Vyseris, borracho, y reclama la corona y el ejército que se le prometió.	Qotho, Khal Drogo e Irri	Dothraki	Dothraki	No traducción y transducción	L3 → L1 y L1 → L3 y L3 → L3	Subtitulación, transducción y doblaje a L3	L3 → L2, L2 → L3 y L3 → L3	Al principio se subtitula una frase que dice Qotho en el TM, en el TO no se traduce. Jorah traduce lo que dice Khal Drogo. Irri le traduce a Khal Drogo lo que está diciendo Vyseris. Daenerys traduce lo que Khal Drogo le dice a Vyseris. Hay tres transducciones (Jorah, Iri y Daenerys). Las intervenciones de los tres personajes están

											dobladas a L3. En esta escena, Khal Drogo dice una frase en L1 / L2. "A crown for king"
14	7	25.40 - 26.46	Khal Drogo y Daenerys hablan sobre lo que hay más allá del mar. Daenerys le cuenta cómo es el lugar de donde viene.	Khal Drogo y Daenerys	Dothraki	Dothraki	Subtitulación y transducción	L3 → L1 y L1 → L3	Subtitulación y transducción	L3 → L2 y L2 → L3	Daenerys no sabe decir "trono" en Dothraki, así que Khal Drogo la ayuda. Curioso que en la versión doblada no se dobla a L3, se mantiene el original.
15	7	28.32 - 29.45	Daenerys y sus doncellas pasean por el mercado y se encuentran con un comerciante de vino. Dicho comerciante intenta envenenarla, pero Jorah lo averigua y lo detiene.	Comerciante y Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	El diálogo del comerciante no está doblado, pero el de Jorah sí.
16	7	47.26 - 49.20	Tras enterarse de que han intentado envenenar a Daenerys,	Khal Drogo	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación	L3 → L2	No hay doblaje a L3.

			Drogo promete invadir los siete reinos y reclamar el trono de su hijo aún no nacido.								
17	8	25.28 - 26.52	Daenerys asiste a una redada, donde ve cómo unos dothraki secuestran a mujeres. Allí le ordena a Jorah Mormont que los detenga.	Rakharo, Daenerys y Mago	Dothraki	Dothraki	Subtitulación y no traducción	L3 → L1 y L3 → L3	Subtitulación, doblaje a L3 y no traducción	L3 → L2 y L3 → L3	Cuando Rakharo le explica a Daenerys lo que le están haciendo los dothraki, se subtitula pero no se dobla a L3. Cuando hablan Rakharo y Mago no hay doblaje a L3. Asimismo, no se les traduce.
18	8	27.09 - 27.23	Mago le cuenta a Drogo lo que ha hecho su mujer.	Mago y Khal Drogo	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	No traducción	L3 → L3	
19	8	27.25 - 30 - 53	Daenerys defiende su postura y consigue el apoyo de Drogo. Mago, insatisfecho, reta a Drogo y ambos combaten hasta que este asesina al dothraki.	Khal Drogo, Daenerys, Qotho, Mago y Mirri Maz Duur	Dothraki	Dothraki	Subtitulación y no traducción	L3 → L1 y L3 → L3	Subtitulación y no traducción	L3 → L2 y L3 → L3	No se traduce una frase de Drogo. El resto está todo subtitulado. No se dobla al L3 ningún diálogo.

			Drogo resulta herido, por lo que Mirri Maz Duur, una de las esclavas salvadas por Daenerys, se ofrece a curar al Khal.								
20	9	20.26 - 21:30	Khal Drogo se cae de su caballo a causa de la herida que tiene en el pecho. Daenerys pide que llamen a Mirri Maaz Duur.	Daenerys, Khal Drogo, Haggio y Qotho	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación	L3 → L2	No se dobla a L3.
21	9	26.09 - 26.39	Khal Drogo está delirando en una tienda de campaña.	Khal Drogo	Dothraki	Dothraki	No traducción	L3 → L3	No traducción	L3 → L3	Puede que no se traduzca debido a que lo que dice no es relevante, pues está delirando.
22	9	27.55 - 28.53	Qotho entra en la tienda donde están Daenerys, Drogo y Mirri Maz Duur y culpa a la bruja del estado de Drogo.	Qotho, Daenerys y Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación	L3 → L2	No se dobla a L3.

23	9	31:57 - 32:09	Cuando Qotho se entera de que la bruja va a hacer un conjuro para salvar a Drogo, intenta impedirlo.	Qotho, Daenerys, Rakharo y Jorah Mormont	Dothraki	Dothraki	Subtitulación y no traducción	L3 → L1 y L3 → L3	Subtitulación y no traducción	L3 → L2 y L3 → L3	La frase que dice Rakharo no se traduce. Puede que porque se deduzca que intenta calmar a Qotho por el contexto. El resto se subtitula.
24	10	23.36 - 23.40	Daenerys va a ver a Khal Drogo después del conjuro y ve que se a quedado en estado vegetativo.	Daenerys	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	
25	10	30.14 - 30.52	Daenerys visita a Drogo en su tienda y le pide que luche y que vuelva con ella.	Daenerys	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación y doblaje a L3	L3 → L2 y L3 → L3	
26	10	43.44 - 43.46	Daenerys ordena quemar el cuerpo de Drogo.	Rakharo	Dothraki	Dothraki	Subtitulación	L3 → L1	Subtitulación	L3 → L2	

